

# 經典翻譯與文化傳播

## ——中國耶穌會與歐美漢學的興起

潘鳳娟（臺灣師範大學國際漢學研究所助理教授）



▲潘鳳娟教授（攝於臺大歷史系會議室）

如果說二十一世紀歐美「中國熱」（China fever）有其歷史根源，十八世紀歐洲啓蒙時期的「中國風」（chinoiserie）可謂其近代先驅。而歐洲啓蒙與中國文化之密切關係的建立，入華耶穌會扮演了關鍵性角色。

拜網路與數位科技之賜，大量淹沒在世界各地檔案館與圖書館中的耶穌會資料得以公諸於世，幫助研究者更深入理解身為文化與宗教媒介的耶穌會傳教士，如何全面性地傳播雙方的語言文字、歷史地理、經典、宗教、思想、藝術、音樂、科學、技術等各層面的文化，並且在近代中西交流過程中，使中、歐雙方自身傳統產生結構性變化。

此外，也因其涵蓋層面包含不同專業領域，不同研究方法逐漸被引入，其影響力逐漸從教會圈、歷史圈延伸至不同領域的學術社群，成爲一跨學科研究極佳的題材。最後，近年在國際漢學此新興學科與相關研究的推廣之下，耶穌會所扮演的先驅角色正式爲學者所重視。而國際漢學史可謂中國傳統在域外傳播的歷史，這是過去中西文化交流史研究中被忽略的一環。

近代透過翻譯，將中國的經典和文獻傳入歐洲的工作高峰大致有兩波：明末清初的耶穌會士和清末的新教傳教士。耶穌會士透過撰述、翻譯，在歐洲爲其中國傳教策略辯護，經典翻譯正是其重要的工作項目之一。而清末新教傳教士實則有意識地繼承明清耶穌會的工作，與歐洲漢學研究學院化的過程密不可分。我認爲明清之際的交流，深刻地影響了清末民初西方勢力重新進入中國之後的中西互動，後者實際上延續前者而來。而且，與前述中西互動的發展相似，十七至十八世紀和十九至二十世紀兩階段的漢學演變，後者同樣是延續前者而來。換句話說，英美傳教士與耶穌會之漢學的關連性可以說是一種臍帶關係。



## 演講摘要

本講從「耶穌會之經典歐譯」、「歐陸譯本之西傳英倫」、「英美傳教士與耶穌會之臍帶關係」、「歐美漢學興起」四個延續性主題，簡述中國耶穌會的經典翻譯與歐美漢學的興起，以此討論經典翻譯與文化傳播的問題。我認為中西文化交流史的範疇中，「經典歐譯」在中、歐雙方文化傳播過程中所扮演的角色、譯本與翻譯行動時空背景之間的交互作用，以及雙方相遇後的效應歷史，值得學界重視。

（演講時間：2009年4月30日）



▲主持人劉巧楣教授（左）與潘鳳娟教授  
（攝於臺大歷史系會議室）

### 國際學術研討會預告

臺大歷史系文化交流史教研平臺與臺灣大學人文社會高等研究院將於2009年10月20日合辦國際學術研討會：International Conference on *Transcultural Studies: Languages, Figures, and Material Culture*。除平臺成員黃俊傑、古偉瀛、趙綺娜、劉巧楣、陳慧宏、秦曼儀參與外，另邀請 Roger Des Forges、Allen Megill、Ewa Domanska、Chris Lorenz、Masayuki Sato（佐藤將之）、Jörn Rüsen、Richard Vann、Q. Edward Wang（王晴佳）、Hayden White 等學者與會。

In the twenty-first century, humanities and social sciences have been characterized by pluralism and border remapping, as manifested in cross-cultural and interdisciplinary studies. Cross-cultural and transcultural studies also bring forward new perspectives in historiography. With a common interest in this framework, the six members of the Project of History of Cultural Interactions, affiliated to the Department of History, National Taiwan University, agree on organizing a one-day conference on “Transcultural Studies: languages, figures, and material culture” on 20 October 2009.

As acknowledged by most scholars, three major vehicles of culture remain a productive field of exploration in cultural history: languages, figures, and material culture (or objects). Languages communicate thoughts and information, and describe diverse phenomena. Languages formulate expressions of cultural interactions. Figures (or people) are subjects of acts and languages. Objects and material culture also constitute the content of cultural interactions. Our group members, who are specialized in cross-cultural studies and cultural history, are very much interested in these three factors of transcultural studies, and look forward to closer and fruitful scholarly exchanges in this area.

The conference is organized in two parts, part one for panels of research papers, and part two for a round table. Five of our group members and two international scholars will present their recent studies. The round table (of two hours or so) will include bureau members of the Commission for History and Theory of Historiography.

# 「中國歷史上的統治階級」研討會紀實

王安泰（臺大歷史學研究所博士候選人）

統治階級之於史學研究者，始終是備受關注的角色。綜觀人類歷史發展，統治階級的面貌多樣，其所憑依的權力來源因地而異，權力運作的機制也漸趨繁複。對於傳統中國的統治階級，學界已累積相當成果，但相關討論多以執政者（皇帝、士族等）和政治事件作為論述主軸，較少觸及統治權力的運作模式，而統治階級的社會、文化性格也未得到深入處理。重新審視過往所認知的「統治階級」，嘗試運用新思維和研究取徑，釐清統治運作之實態，已是當下史學研究聚焦之處。



▲系主任甘懷真教授致詞。（攝於臺大歷史系會議室）

本系甘懷真教授於 2008 年執行臺大「東亞經典與文化研究計畫」之分項計畫「東亞王權與儒教：儒家經典詮釋中的祭祀國家原理」，推動「東亞地域社會統治階級研究專書出版計畫」，邀請學者撰寫論文，並計畫結集出版專書。這項專書出版計畫也得到本系「中國中古近世史領域發展計畫」資助，並於 2009 年 6 月 13 日合作召開本次以中國為主要範疇的「中國歷史上的統治階級」研討會。此次研討會的發表者，皆為該專書寫作計畫的論文作者。在展現研究成果的同時，我們也抱持精益求精的態度，希望能以此公開形式，匯聚更多討論，廣納各方意見，使我們的研究更臻完善。

本次研討會於臺大歷史系會議室舉行，分為 4 個場次，共計發表 11 篇論文。發表者除上述專書計畫的作者外，並邀請日本中央大學文學部教授阿部幸信先生共襄盛舉。此外，主辦單位依據每篇發表論文主題，延請文史學界知名學者擔任主持人與評論人。綜觀會中所宣讀的論文，研究背景橫跨傳統朝代界限，自西漢帝國建立，直至清末科舉廢除；討論議題涵蓋政治、軍事、社會文化與歷史地理等諸多面向，呈現新世代史學多元發展的風貌。以下簡介各篇發表論文內容。



## 會議紀實



▲左起：劉淑芬老師、劉季倫老師、張蓓蓓老師、閻鴻中老師應邀擔任評論人。(攝於臺大歷史系會議室)

士族與士人研究一直是學界關注的議題，也是統治階級的重要構成分子之一。本次研討會約有半數文章是以士族與士人為主軸，大體又可分為兩個面向。一類是探討士人自身的發展脈絡，包括在時局動盪時的起伏與抉擇，或是輾轉遷徙時所遭遇的各種社會、文化、宗教課題。蔡宗憲（國科會特約博士後研究）考察中古時期明氏家族的長期發展，廣泛採納各類史料立論。透過墓誌文字，分析明氏家族的籍貫、遷徙歷程，並從經學傳承與佛教信仰的角度，探討明氏家族沒落之因。林宗閱（臺大歷史學研究所博士生）討論以裴松之為代表的江左裴氏家族，因為政壇競逐失利，遂通過婚配等方式，逐步與京口集團勢力合流的歷程。清末廢止科舉，不僅宣告傳統中國統治階級的「退場」，也相應帶出新學的衝擊。林志宏（國科會特約博士後研究）博採各類史料，檢視士人階層面對新式教育體制的處境，分析士人如何在世變之下重新定位自我。

另一類是以士人的文化活動為切入點。近年傳統士族文化活動的研究甚為突

出，相關研究從文化活動出發，透過文獻史料描繪士族於政事之外的生活經營，以求獲致更為完整的士族發展面向。趙立新（臺大歷史學研究所博士候選人）即以士人聚書現象為中心，展開討論，由人文地理角度觀察書籍的生產流通，並指出參與聚書者多非甲族，依此詮釋南朝士族社會發展。鄭雅如（中研院史語所研究助理）則是以南朝士人交遊為中心，分析士人的往來不僅凝聚文化認同，也具有確立個人身分的社會功能。士人交遊所建構的文化標準和人際連結網絡，對於實際政治運作深具影響力。

此外，喪葬祭祀為傳統禮制的重要環節，亦是士族維繫群體地位的表徵之一。近來研究者則開始以葬祭角度切入，由此側面理解統治階級的社會文化面向。涂宗呈（臺大歷史學研究所博士候選人）即以南京出土考古資料為中心，從磚室墓、墓室空間與隨葬器物等方面，探討東晉南朝時期士族墓葬文化的特色，嘗試分析當時的死亡觀。何淑宜（中研院史語所博士後研究）則是藉由對各地祠堂祭祀模式的分

## 「中國歷史上的統治階級」研討會紀實

析，探討儒家式的祖先祠堂如何在宋儒的經營基礎上，深植於元代鄉里社會中。

在衣冠士族之外，地方豪族與軍事貴族亦為統治集團重心。此類統治群體沒有如同士族般的社會文化地位，但仍然左右朝中政局或地域社會的發展。古怡青（臺大歷史學研究所博士候選人）分析隋代擔任禁衛大將軍者的出身、家世、胡漢身分等，重新檢討陳寅恪「關隴集團」論述。吳修安（臺大歷史學研究所博士候選人）則以福建地區為主軸，討論當地豪族從南朝到唐代文化性格的強化，即所謂「從豪族到姓望」的歷程。



◀ 阿部幸信教授宣讀論文。(攝於臺大歷史系會議室)

政治結構是探討統治階級性質的根本議題，相關討論不僅限於體制變遷的表象，更關注制度所呼應的現實，理解統治階級是如何塑造政體運作的合理性，並加以實踐。阿部幸信教授長期觀察西漢的政治結構，認為西漢政權發展至後期，執政者整頓官僚內部秩序，排除特定軍功集團，消解新官僚階層的地域色彩，重塑「天下」一統的內部秩序。漢成帝綏和元年的

綏制改革，將縣令、縣長皆改為黑綬之官，接受朝廷控制，不得於本籍任職，可說具有擴大「大夫」階級的意義。再配合「公一卿一大夫一士」的「封建擬制」，造就了西漢後期的新「統治階級」。筆者則是以五等封爵之外的「開國」、「五等」爵為討論主軸，論證相關制度出現的背景，分析東晉南朝爵制體系「虛散化」歷程。

歷時一天的會議，議程進行緊湊，但報告人和評論人仍充分交換意見，與會者也不時提出問題，帶動討論交流。透過會場進行的討論可以發現，如何擇選研究模式並提升論述層次，是研究者在處理「統治階級」議題時，共同關注的基本問題。而統治階級講求家門學識，依據禮法之別，彰顯其優勢，相關價值的形塑歷程更值得論者分析探究。至於統治階級所面臨的時局處境，也可啟發研究者以宏觀角度看待歷史演變。



▲ 本文作者王安泰於會議中宣讀論文。(攝於臺大歷史系會議室)

本次研討會的課題，多以士人為研究重心，此項特色除了延續臺灣學界相關研

## 會議紀實

究的傳統，也符合近年歷史研究的新趨勢。過往論及傳統中國政治，將皇帝與權宦引為主題，配合政治事件或制度進行論述，已是基本研究定式。但本次研討會在「統治階級」的主題之下，所提交的論文以及相關討論，並不限於帝王將相，而是將研究對象擴及介於「君」與「民」之間的「臣」，亦即作為官僚體系主幹的士人階層，深入貼近傳統政體發展的脈動。近年學界逐步轉進社會、文化史的新研究趨向，也明顯表現在報告者的選題和研究取徑中。

這次參與專書寫作計畫的成員，選題是以個人既有研究為基礎，再加以擴充延伸。但大家並不侷限於過往研究模式，並抱持著突破研究困境，再創新局的企圖。在撰寫過程中，有成員實地走訪，嘗試追

索士族遷徙之跡，而許多成員也多次透過集體討論形式，釐清自己的思路。是故，本次研討會既反映了我們作為新一代研究者關心的研究課題，也展現目前學界對於統治階級研究的多樣性觀察。會內各方意見的交流，更點出許多值得我們思考的課題，成為相關研究進一步深化的契機。



▲「中國歷史上的統治階級」研討會會場實況。  
(攝於臺大歷史系會議室)

### 「中國歷史上的統治階級」研討會宣讀論文一覽表

發表人	宣讀論文	評論人
林宗閱	裴松之家族與東晉南朝的「京口集團」——東晉南朝僑姓士族政治、社會活動之一例	劉淑芬
鄭雅如	從任昉看齊梁士人的交遊風尚與功能	甘懷真
蔡宗憲	中古明氏家族的遷徙與發展	陳弱水
趙立新	梁元帝《金樓子·聚書篇》所見南朝士人的聚書活動與文化	張蓓蓓
吳修安	從豪族到姓望——梁唐福建沿海地方大族的演變	王萬雋
涂宗呈	東晉南朝士族的墓葬文化初探——以南京地區出土的磚室墓和隨葬品為中心	蔡宗憲
何淑宜	從墳庵到祠堂——元代士人與祖先祭禮的傳布	衣若蘭
王安泰	東晉南朝爵制的虛散化現象——以「開國」、「五等」爵為中心	李昭毅
阿部幸信	論漢朝的「統治階級」——以成帝綏和元年改制為中心	閻鴻中
古怡青	隋代禁衛大將軍在軍事上的作用	趙立新
林志宏	世變下的士變——科舉廢除和知識階層的定位（1900s-1930s）	劉季倫